

Message Text

UNCLASSIFIED

PAGE 01 ANTANA 01260 061213Z
ACTION AF-10

INFO OCT-01 ISO-00 PA-02 CIAE-00 INR-10 NSAE-00 /023 W
-----030642 070119Z /61

R 060615Z JUL 78
FM AMEMBASSY ANTANANARIVO
TO USINFO WASHDC
INFO SECSTATE WASHDC 0710

UNCLAS ANTANANARIVO 1260

FOR: VOA/PA AND AF

E.O. 11652: N/A
SUBJECT: EXCERPTS FROM "MADAGASCAR MATIN" ARTICLE (JULY 3)
CONCERNING NEW NAMES OF DIEGO-SUAREZ, MAJUNGA, TAMATAVE AND
TULEAR

1. "DEPUIS QUELQUES TEMPS, CERTAINES VILLES DE MADA-
GASCAR ONT CHANGE DE NOM. C'EST AINSI QUE SUR LES
ANTENNES DE LA RTM, ON NE PARLE PLUS DE DIEGO-SUAREZ
MAIS D'ANTSIRANANA. AU LIEU DE MAJUNGA, ON ENTEND
MAHAJANGA. TAMATAVE EST DEvenu TOAMASINA. TANANARIVE,
ANTANANARIVO. CE "RETOUR AUX SOURCES" EST LE FRUIT
D'UNE DIZAINE D'ANNEES DE RECHERCHE MINUTIEUSE ET
PARFOIS DIFFICILE. CERTAINS DE CES NOMS ONT-ILS DEJA
EXISTE AUTREFOIS...

2. CET EFFORT DE MALGACHISATION DES NOMS GEOGRAPHIQUES
MALGACHES A COMMENCE EN 1972. IL A ETE CREE ALORS UN
COMITE NATIONAL DES NOMS GEOGRAPHIQUES, UN ORGANISME
CONSULTATIF CHARGE DES ETUDES RELATIVES A LA "NORMA-
LISATION" DES NOMS GEOGRAPHIQUES ET AU TRAITEMENT
DE TOUTES LES QUESTIONS POSEES PAR LES NOMS GEOGRA-
PHIQUES APPELES A FIGURER SUR TOUTES LES PUBLICATIONS
OFFICIELLES ET EN PARTICULIER SUR LES PUBLICATIONS CAR-
TOGRAPHIQUES.

UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

PAGE 02 ANTANA 01260 061213Z

3. UN TEL COMITE ETUDIE ET PROPOSE LA MODIFICATION DE
TOUT NOM GEOGRAPHIQUE POUR SUBSTITUTION OU PAR CORREC-
TION D'ORTHOGRAPHE DU TERRITOIRE NATIONAL. LE COMITE
EST COMPOSE D'ACADEMICIENS, D'UN RESPONSABLE DU SER-
VICE GEOGRAPHIQUE MAIS AUSSI D'UN CERTAIN NOMBRE DE
PERSONNES APPARTENANT A DIVERSES ACTIVITES PROFESSIONNELLES...

4. ANTISRANANA EST LE NOM DE DIEGO-SUAREZ, AVANT LA COLONISATION. C'EST EN 1885, LORSQUE LES FRANCAIS SONT ARRIVES DANS CETTE PARTIE NORD DU PAYS QU'ILS L'ONT BAPTISE DIEGO-SUAREZ DU NOM DE DEUX PORTUGUAIS DIEGO DIAZ ET SUAREZ QUI ONT DECOUVERT LES PREMIERS EN 1500 CETTE POINTE NORD DE L'ILE..

5. POUR MAHAJANGA (MAJUNGA), LE MOT VIENDRAIT DE MJI-ANGARA, NOM DE FLEURS A PARFUM TRES FORT, DONNE PAR LES ARABES. CES DERNIERS CONSTITUAIENT AU DEPART LES HABITANTS DE CETTE VILLE... LES FRANCAIS ONT TOUT SIMPLEMENT "FRANCISE" LE TERME EN...MAJUNGA. LE TERME OFFICIEL, AUJOURD'HUI, EST MAHAJANGA.

6. POUR TAMATAVE, L'APPELLATION MALGACHE QUI A TOUJOURS ETE ACCEPTEE EST TOAMASINA. LES LIEUX ONT ETE DECOUVERTS AU XIIEME SIECLE PAR DES PIRATES ANGLAIS. J. SIBREE DANS LE LIVRE INTITULE "MALAGASY PLACE NAMES, ANTANANARIVO ANNUAL AND MADAGASCAR MAGAZINE" AVAIT AVANCE QUE LE NOM TOAMASINA VIENT DE "SAN TOMASO". ON SUPPOSE DONC QUE CEUX QUI ONT DECOUVERT LA CAPITALE DU PAYS BETSIMISARAKA Y AVAIENT DEBARQUE LE JOUR DE LA SAINT THOMAS. ALFRED GRANDIDIER, PAR CONTRE, PARLE DE "TOATRA MASINA" (TOERANA MASINA) QUI VEUT DIRE "LIEUX SAINTS" MAIS QUI N'EXPLIQUE PAS LE CARACTERE SACRE DES LIEUX.
UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

PAGE 03 ANTANA 01260 061213Z

L'ORIGINE QUI PARAIT LA PLUS VRAISEMBLABLE EST CELLE AVANCEE PAR LE "GUIDE TOURISTIQUE". ON SAIT QUE ANDRIANAMPOINIMERINA AVAIT TOUJOURS VOULU FAIRE DE LA MER SES FRONTIERES. MAIS C'EST SON FILS RADAMA I, QUI EN FOULANT LES PIEDS POUR LA PREMIERE FOIS A "TAMATAVE", AURAIT LANCE "TOA MASINA IZY IZANY" EN BUVANT QUELQUES GOUTTES D'EAU DE MER. "MASINA" ICI VEUT DIRE "SALE". ET LE NOM DE TOAMASINA EST AINSI RESTE.

7. POUR TULEAR, L'APPELLATION MALGACHE QUI LUI A ETE DONNEE EST TOLIARA QUI VIENT DU MOT "TOLIANA" (FITODIANA)... (LIEU A ATTEINDRE).

8. TOUS CES NOMS MALGACHES Y COMPRIS ANTANANARIVO SUR LEQUEL ON A BEAUCOUP EPILOGUE SONT MAINTENANT UTILISES MEME DANS LES TEXTES EN FRANCAIS. BEAUCOUP S'Y METTENT SANS PROBLEME. MAIS IL Y A ENCORE QUI NE VEULENT PAS SE DEFAIRE DES HABITUDES PRISES. ON Y ARRIVERA. LE GROS PROBLEME C'EST D'ARRIVER A FAIRE ACCEPTER CES NOUVELLES APPELLATIONS A L'ETRANGER. D'APRES LES NATIONS UNIES, "TOUT PAYS EST LIBRE DE DONNER A SES SITES GEOGRAPHIQUES LE NOM QU'IL VEUT". MAIS IL FAUT DES ANNEES

POUR LES DIFFUSER DANS TOUS LES PAYS DU MONDE AINSI QUE
LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES. A MADAGASCAR, LES
RESPONSABLES S'ATTELERONT BIENTOT A CE GENRE DE
PROBLEME.

MAIS QU'ONT SE RASSURE. DANS LE DOMAINE DES POSTES ET
TELECOMMUNICATIONS, UN POSTIER DE CHICAGO BIEN RODE
NE PERDRA PAS SON TEMPS A CHERCHER LE MOT ANTSIRANANA
(DIEGO-SUAREZ) DANS SON LEXIQUE - REPUBLIQUE DEMO-
CRATIQUE MALGACHE OU MADAGASCAR LUI SUFFIT POUR
METTRE LE COURRIER, LE COLIS DANS LA CASE CORRESPONDANT.
MEME CHOSE POUR LE TELEX ET LE TELEPHONE.

COMME NOUS L'AVONS DIT AU DEBUT, CET EFFORT DE "NOR-
MALISER" LES NOMS GEOGRAPHIQUES MALGACHES EST UN SUJET
INTARRISSABLE. C'EST AUSSI UNE OEUVRE DE LONGUE HALEINE
UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

PAGE 04 ANTANA 01260 061213Z

A LAQUELLE IL FAUT POURTANT S'ATTELER POUR RETROUVER
NOTRE VERITABLE IDENTITE NATIONALE."

UNCLASSIFIED

NNN

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01 jan 1994
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: PRESS SUMMARIES, TRANSLATIONS
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Draft Date: 06 jul 1978
Decaption Date: 01 jan 1960
Decaption Note:
Disposition Action: n/a
Disposition Approved on Date:
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment:
Disposition Date: 01 jan 1960
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1978ANTANA01260
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: n/a
Enclosure: n/a
Executive Order: N/A
Errors: N/A
Expiration:
Film Number: D780278-0472
Format: TEL
From: ANTANANARIVO
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1978/newtext/t19780793/aaaaczsd.tel
Line Count: 138
Litigation Code IDs:
Litigation Codes:
Litigation History:
Locator: TEXT ON-LINE, ON MICROFILM
Message ID: 9ef5fb7a-c288-dd11-92da-001cc4696bcc
Office: ACTION AF
Original Classification: UNCLASSIFIED
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 3
Previous Channel Indicators: n/a
Previous Classification: n/a
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: n/a
Retention: 0
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Content Flags:
Review Date: 29 mar 2005
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review Media Identifier:
Review Release Date: N/A
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
SAS ID: 2110308
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: EXCERPTS FROM \"MADAGASCAR MATIN\" ARTICLE (JULY 3) CONCERNING NEW NAMES OF DIEGO-SUAREZ, MAJUNGA, TAMATAVE AND TULEAR
TAGS: SOPN
To: ICA
Type: TE
vdkgvkey: odbc://SAS/SAS.dbo.SAS_Docs/9ef5fb7a-c288-dd11-92da-001cc4696bcc
Review Markings:
Sheryl P. Walter
Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
20 Mar 2014
Markings: Sheryl P. Walter Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 20 Mar 2014